

Aprender a conversar: ¿cómo un nativo...?

M^a PILAR GUITART ESCUDERO
Hispanic Studies Program - University of Virginia
pilar.guitart@uvavalencia.org

1. Introducción

Conocer una lengua, aún en los niveles más avanzados, no asegura una comunicación exitosa, especialmente en la interrelación con el hablante nativo. Esto es debido principalmente a que la adecuación comunicativa de un enunciado no está garantizada por su gramaticalidad.

En este sentido, trabajar con *muestras de conversación real* es una apuesta que no solo permite abordar los niveles puramente lingüísticos (fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico) sino también aquellos elementos paralingüísticos y no lingüísticos o contextuales (gestuales, socioculturales e interaccionales) que, en definitiva, son los que van a asegurar la *plena adecuación comunicativa* y, consecuentemente, el éxito en la comunicación.

La experiencia, diseñada para un nivel umbral (B2), es una aplicación de esta innovadora propuesta. A partir de ella y del inmenso abanico existente de muestras reales de conversación, el profesor de E/LE podrá elaborar cualquier otra actividad que estime conveniente para este y otros niveles.

En esta ocasión, hemos elegido la escena cuarta de la película *Planta 4^a* extraída de la página web *Más que cine* elaborada por la Universidad de Virginia¹.

1. MÉDICO 1: ¡Hoooolaaa, Pelón!
2. MIGUEL ÁNGEL: Joeeee, doctor Marcos. Cada vez viene uste(d) con má(s) gente.
3. ¿Vaaa a formar un equipo de fútbol?
4. MÉDICO 1: ¿Quééé, cómo vamos?
5. M. Á: Bueno, no me quejo, desayunando en la cama a la(s) diez de la mañana.
6. ¿Se puede pedir másss?
7. Médico 1: Va muy bien pero procura que te dé másss el sol y el aire en el
8. muñón ¿eh, Miguel?
9. M. Á: Vale
10. MÉDICO 1: Doctor, presente el caso a sus compañeross.
11. MÉDICO 2: Vale, muy bien. Paciente de catorce años con cáncer de tibia,
12. osteosarcoma al que se le ha practicado una amputación supracondilea de la
13. pierna derecha.
14. M. Á: Perdón, pero no e(s) la derecha. E(s) la izquierda. No me deje usted sin
15. pierna buena, doctor...
- (RISAS)
16. MÉDICO 1: Adiós(s), Pelón. Venga, vamos, vamos...
17. TERAPEUTA: Haga uste(d) el favor de haser dies ejersitaciones ¿ummm? y no
18. se me distraiga
19. M. Á.: Sí...mi hermanooo. Uuuna, dosss, treees, cuaaatro, cccin(co) ¡aaah!
20. DANI: ¿Por qué no me llamaste anoche para salir de marcha?
21. M. Á: Lo siento, amor tenía otro plan. ¿Me puedes soltar?
22. DANI: Otro día, avísame. ¿Vale?
23. M. Á: Vale, cariño, lo que tú digas ¡mua! Cuatro, cinco, seis... ¡aaah!

¹ <http://hitchcock.itc.virginia.edu/SpanishFilm>

(RISAS)

24. M. Á: ¿Os parece divertido?
25. FRANCIS: VAAAYAAA, así que anoche... mojé la cama, ¿no? MIRA,
26. ENANO... como vuelvas a hacerme otra, te juro que TE MACHACO ¿VALE?
27. M. Á: QUÍTAME lo(s) pesos GILIPOLLAS...¿QUE ME QUITE(S) LO(S)
28. PESOS! Pepino, llegas a tiempo...
29. PEPINO: He oído decir a una enfermera que me van a enviar al pabellón...
30. M. Á: ¿QUÉ? ¡Eso es imposible!, pero si todavía no estás recuperado del todo...
31. ¡Quítame los pesos, Pepino!
32. PEPINO: Yo no quiero ir al pabellón tío. No soporto la quimio...
33. M. Á: ¡NO vas a ir al pabellón! Pero si todavía no te han hecho ni un análisis
34. de saaangre... QUÍTAME los pesos JODER o ¿e(s) que no los ves?
35. PEPINO: Tío, pareciss un ccerdo a punto de degollar.
36. M. Á: ¡Qué GRACIOOOSO!
37. TERAPEUTA: Señor Miguel Ángel, ¿CUÁNDO va a dejar usted de hacer el
38. payaso?

2. Actividades de contextualización

Objetivo: El principal objetivo de esta actividad es que el alumno tome conciencia de la importancia que tiene el factor extralingüístico como determinante del elemento lingüístico:

Contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Qué personas intervienen en la conversación y cuál crees que es su estatus social y profesional, procedencia y qué tipo de relación existe entre ellas?
2. ¿Cuántos tipos de conversación distingues de acuerdo con estas características?
3. ¿Cuáles de las siguientes palabras pertenecen a un tipo de conversación formal o informal: *doctor Marcos* (2), *vale* (9), *perdón*, (14) *amor* (21), *cariño* (23), *gilipollas* (27)?
4. Busca otras palabras, frases y expresiones que te hayan ayudado a distinguir entre conversación formal o informal.

3. Actividades de pronunciación y entonación

Objetivo: Tomar conciencia de la importancia de este nivel para la comprensión por el fenómeno de la relajación y los múltiples significados pragmáticos que se derivan de los alargamientos, una entonación determinada y los apelativos e interjecciones propios de la conversación coloquial.

3.1. Relajaciones

- (1) ¿Por qué se produce la desaparición de las siguientes consonantes?
- (2) Cada vez viene uste(d) con má(s) gente (2)
- (3) no e(s) la derecha. E(s) la izquierda (14)
- (4) QUÍTAME lo(s) pesos GILIPOLLAS... QUE ME QUITE(S) LO(S) PESOS (27-28)

Es importante darse cuenta de que tanto los *alargamientos* consonánticos y vocálicos como la *entonación* que demos a un enunciado activan una serie de sentimientos y emociones.

3.2. Alargamientos

Los siguientes alargamientos manifiestan enfado, ironía, sorpresa, reflexión o, simplemente, son la consecuencia de llevar a cabo un esfuerzo físico a la vez que se habla.

¿Puedes señalar cuáles de las siguientes manifestaciones corresponden a cada estado?

IRONÍA, SORPRESA, REFLEXIÓN, ESFUERZO

- (5) Perdón, pero (14)
- (6) Uuuna, doooo, treees, cuuaatro, cccinco (19)
- (7) Sí... mi hermanooo (19), VAAAYAAA (25)
- (8) Pues, si todavía no te han hecho ni un análisis de saangre (33-34)

3.3. Entonación

Con la ayuda del contexto y de la entonación empleada, une las siguientes frases con el valor expresivo que transmiten:

como vuelvas a hacerme otra, te juro que TE MACHACO (26)	MIEDO
Pepino, llegas a tiempo (28)	AMENAZA
Yo no quiero ir al pabellón tío... (32)	ALIVIO
¡NO vas a ir al pabellón! (33)	ENFADO

Preguntas retóricas:

Las preguntas retóricas son preguntas que no esperan respuesta y son típicas de la conversación: ¿Puedes encontrar tres ejemplos?

3.4. Apelativos e interjecciones

Los apelativos se utilizan para mantener el contacto de la persona con la que se está hablando. Las interjecciones pueden tener una variedad de significados dependiendo del contexto en el que se encuentran.

Señala cuáles de las siguientes interjecciones y apelativos sirven para mantener el contacto, expresar enfado, sorpresa, aviso-advertencia o dolor:

Joeee (2), ¿eh, Miguel? (8) ¿uum? (17), aaah (19 y 23), ¿no? (25), JODER (34)
CONTACTO, ENFADO, SORPRESA, AVISO-ADVERTENCIA, DOLOR

4. Actividad gramatical y funcional

Objetivo: Tomar conciencia de que la norma gramatical, a menudo, se relaja y simplifica en la conversación coloquial.

Darse cuenta de que, en ocasiones, determinadas formas gramaticales, como el imperativo, no se corresponden estrictamente con sus funciones, fundamentalmente por el fenómeno de lexicalización y que, a su vez, otras formas pueden adquirir dicho valor (verbo modal *poder*, modo subjuntivo, perífrasis verbal *ir a*). Observar, asimismo, la multiplicidad funcional de la conjunción *que* y los valores de *bueno* y *vale*.

4.1. Características generales

Algunas características gramaticales típicas de la conversación coloquial son el cambio en el orden de las palabras, la simplificación y las oraciones inacabadas.

¿Puedes encontrar un ejemplo en el que se dé una de estas tres características?

- Cambio en el orden de los pronombres
- Simplificación de la estructura “ni siquiera + sustantivo”
- Oraciones inacabadas

4.2. El imperativo

4.2. 1. Busca las formas de imperativo que aparecen en la conversación.

4.2. 2. ¿Funcionan todas realmente como una orden?

4.2. 3. Señala cuáles sí y cuáles no.

4.2.4. ¿Puedes señalar otras formas verbales que no son imperativos pero que sí funcionan como órdenes?

4.3. Valores de *que*

Relaciona los siguientes ejemplos con los valores que tienen en la conversación:

¿Quééé, cómo vamossss? (4)	SORPRESA
así que anoche... mojé la cama (25)	DESCRIPCIÓN irónica
¿QUÉ? ¡Eso es imposible! (30)	“pero”
¿e(s) que no los ves? (34)	“entonces” CONSECUENCIA
¡Qué GRACIOOSO! (36)	LLAMADA DE ATENCIÓN

4.4. Valores de *bueno* y *vale*

Bueno y *vale* se utilizan mucho en la conversación coloquial y, a menudo, cambian de significado. ¿Puedes relacionar los siguientes ejemplos con el significado correspondiente?

Bueno, no me quejo (5)	Antónimo de ‘mala’
sin pierna buena (14-15)	‘Más o menos bien’ (matiza lo dicho anteriormente)
Vale (9), Vale, muy bien ((11), Vale, cariño (23)	¿Entendido?
Otro día avísame ¿Vale? (22) Te juro que te machaco ¿vale? (26)	‘De acuerdo’

5. Actividades de léxico

Objetivo: Conocimiento y puesta en práctica de algunas expresiones idiomáticas coloquiales (*mojar la cama, hacer el payaso, machacar a alguien, salir de marcha...*) así como de algunos significados y usos del verbo *ir* dependientes del contexto.

1. Relaciona una expresión de la columna izquierda con un sinónimo de la columna derecha:

Mojar la cama (25)	Hacer tonterías
Hacer el payaso (37-38)	Salir por la noche a divertirse
Machacar a alguien (26)	Hacerse pis en la cama
Salir de marcha (20)	Golpear físicamente o destrozar psicológicamente

A continuación, rellena los espacios con la frase apropiada:

- a) Para no los bebés llevan pañales.
 b) Normalmente los jóvenes españoles los viernes.
 c) El domingo pasado el Valencia al Madrid con cuatro goles.
 d) Deja de, recoge tu habitación y estudia.
2. ¿Qué significan las expresiones *¿Va a formar un equipo de fútbol?* (3) y *pareces un cerdo a punto de degollar?* (35)

3. En los siguientes ejemplos, elige cuál es el significado el verbo *ir* o para qué se utiliza:

¿Cómo vamossss? (4)	Bien (ironía)
Va muy bien (7)	¿Qué tal (estás)?
Venga (16)	Para dar una orden
Vamos, vamos (16)	Está mejorando
VAAAYAAA (25)	Para llamar la atención

Bibliografía

- Albelda M y Fernández, M^a. J. (2006). “La enseñanza de los registros lingüísticos en ELE. Una aplicación a la conversación coloquial”. *MARCOELE Revista de didáctica*, 3 . Disponible en línea en: <http://www.marcoele.com/num/3/espanolcoloquial.php>
- Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel.
- _____ (2000). “La variedad coloquial en el aula de lengua extranjera. Pautas para el análisis léxico”. *Carabela* 47, pp. 37-51.
- Pons, S. (2005). *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE*. Madrid: Arco Libros.
- Sánchez Lobato, J y Santos Gargallo, I. (dirs) (2004). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL
- University of Virginia (2006), *Más que cine*. Disponible en línea en: <http://hitchcock.itc.virginia.edu/SpanishFilm>
- VV.AA. *Diccionario de partículas discursivas del español*. Disponible en: <http://www.textodigital.com/P/DDPD>
- España vista por los españoles* <http://www.zonaele.com>

Soluciones

Actividades de contextualización

1. Médico, médicos residentes, terapeuta y tres pacientes. Adolescentes españoles de unos catorce años de clase media baja. Médicos españoles y terapeuta latinoamericano. Todos de mediana edad. La relación entre ellos es de paciente-doctor, y entre los pacientes, existe una relación de amistad propiciada por una situación común: su enfermedad de cáncer.
2. Tres: variedad formal por estatus social y profesional, y por el tipo de relación, variedad informal por edad y por un tipo de relación próxima, variedad no peninsular por origen.
3. Formal: doctor Marcos (2), perdón, (14). Informal: *vale* (9), *amor* (21), *cariño* (23), *gilipollas* (27)
4. Formal: vocativo *doctor* (2, 10) y *señor* (37); tratamiento de *usted* (2, 3, 10, 14, 17, 18, 37, 38) y léxico técnico: *tibia* (11), *osteosarcoma* y *amputación supracondilea* (12). Informal: Vocativo *tío* (32), *amor* (21) y *cariño* (23),; tuteo, difemismos e insultos como *enano* (26) y *gilipollas* (27); jerga coloquial como *joder* (34); acortamientos como *quimio* (32); conector *bueno* (5) y respuestas del tipo *vale* (9, 11, 22, 26).....

Actividades de pronunciación y entonación

RELAJACIONES: En posición final por economía lingüística.

ALARGAMIENTOS

REFLEXIÓN: Perdón, pero... (14)

ESFUERZO: Uuuna, dosss, treees, cuaaatro, cccinco (19)

IRONÍA: Sí... mi hermanooo (19), VAAAYAAA (25)

SORPRESA: Pero si todavía no te han hecho ni un análisis de saaangre (33-34)

ENTONACIÓN

AMENAZA: como vuelvas a hacerme otra, te juro que TE MACHACO (26)

ALIVIO: Pepino, llegas a tiempo (28)

MIEDO: Yo no quiero ir al pabellón tío. (32)

ENFADO: ¡NO vas a ir al pabellón! (33)

PREGUNTAS RETÓRICAS

¿Vaaaa a formar un equipo de fútbol? (3)

¿Se puede pedir másss? (6)

¿Osss parece divertido? (24)

o ¿e(s) que no los ves? (34)

¿CUÁNDO va a dejar usted del hacer el payaso? (37-38)

APELATIVOS E INTERJECCIONES

SORPRESA: Joeee (2)

CONTACTO: ¿eh, Miguel? (8), ¿no? (25)

AVISO-ADVERTENCIA: ¿uuuum? (17)

DOLOR: aaah (19 y 23)

ENFADO: JODER (34)

Actividad gramatical y funcional

1.

- a) me van a enviar al pabellón (29) en vez de *van a enviarme*
- b) no te han hecho ni un análisis de saangre (33-34) en vez de *ni siquiera*
- c) Pepino, llegas a tiempo... (28)
Pero si todavía no te has recuperado del todo... (30)
No soporto la quimio... (32)

2. EL IMPERATIVO

2. 1.

- procura que te dé más el sol y el aire en el muñón (7-8)
presente el caso (10)
no me deje usted sin pierna buena (14-15)
Venga (16)
vamos, vamos (16)
haga usted el favor de hacer diez ejercitaciones (17)
no se me distraiga (17-18)
avísame (22)

QUÍTAME los peso(s) GILIPOLLAS (27)

Quítame los pesos, Pepino (31)

QUÍTAME los pesos JODER (34)

MIRA (25)

2. 2. No

2. 3.

Venga (16) y MIRA (25) son simples llamadas de atención que por el uso han perdido su valor como imperativos. El resto sí son formas de imperativo.

2. 4.

- ¿Me puedes soltar? (21) por el tono empleado
- ¡No vas a ir al pabellón! (33) por el tono y por elipsis “porque yo lo ordeno”
- ¡QUE ME QUITE(S) LO(S) PESOS! (27-28) por el tono y por elipsis “Te digo (=ordeno) que...”

3. VALORES DE “QUE”

LLAMADA DE ATENCIÓN: ¿Quéééé, cómo vamossss? (4)

CONSECUENCIA (entonces): así que anoche... mojé la cama (25)

SORPRESA: ¿QUÉ? ¡Eso es imposible! (30)

PERO: ¿e(s) que no los ves? (34)

DESCRIPCIÓN (delante de un adjetivo): Qué GRACIOOOSO! (36)

4. VALORES DE BUENO y VALE

“Más o menos bien” (matiza lo dicho anteriormente): Bueno, no me quejo (5)

“De acuerdo”: Vale (9), Vale, muy bien ((11), Vale, cariño (23)

Antónimo de “mala”: sin pierna buena (14-15)

¿Entendido?: Otro día avísame ¿Vale? (22); Te juro que te machaco ¿vale? (26)

Actividades de léxico

1.

SALIR POR LA NOCHE A DIVERTIRSE: Salir de marcha (20)

HACERSE PIS EN LA CAMA: Mojar la cama (25)

GOLPEAR FÍSICAMENTE o DESTROZAR PSICOLÓGICAMENTE:

Machacar a alguien (26) HACER TONTERÍAS: Hacer el payaso (37-38)

1. 2

- a) Para no MOJAR LA CAMA los bebés llevan pañales.
- b) Normalmente los jóvenes españoles SALEN DE MARCHA los viernes.
- c) El domingo pasado el Valencia MACHACÓ al Madrid con cuatro goles.
- d) Deja de HACER EL PAYASO, recoge tu habitación y estudia.

2.

¿Va a formar un equipo de fútbol? (3) “Número elevado de personas”

Pareces un cerdo a punto de degollar? (35) “Alguien que está bocabajo y no puede moverse como un cerdo a punto de ser matado”

3.

¿Cómo vamos? (4) *¿Qué tal (estás)?*

Va muy bien (7) Está mejorando

Venga (16) Llamada de atención

Vamos, vamos (16) Orden o mandato

VAAAYAAA (25) Bien (ironía)